Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | których i postawił obok siebie jako żyjącego po wycierpieć Mu w wielu pewnych dowodach przez dni czterdzieści dając siebie widzieć im i mówiąc te o Królestwie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | im też po swojej męce, w wielu przekonywających dowodach, przedstawił się jako żyjący;\* \*\* ukazywał im się przez czterdzieści dni i mówił o Królestwie Bożym,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | których i postawił przy\* siebie samego (jako) żyjącego po cierpieniu\*\* Jego\*\*\* wśród wielu dowodów, przez dni czterdzieści dając siebie widzieć im i mówiąc (te) o królestwie Boga. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | których i postawił obok siebie (jako) żyjącego po wycierpieć Mu w wielu pewnych dowodach przez dni czterdzieści dając siebie widzieć im i mówiąc (te) o Królestwie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Im też, po swojej męce, przedstawił się jako żywy. Dał na to wiele przekonywających dowodów. Ukazywał się im bowiem przez czterdzieści dni i mówił o Królestwie Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Im też po swojej męce objawił się *jako* żywy w wielu niewątpliwych dowodach, przez czterdzieści dni ukazując się im i mówiąc o królestwie Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym też samego siebie po męce swojej żywym stawił w wielu niewątpliwych dowodach, przez czterdzieści dni ukazując się im i mówiąc o królestwie Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym też siebie samego po swej męce stawił żywym w rozmaitych dowodziech, przez czterdzieści dni się im ukazując i mówiąc o królestwie Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Im też po swojej męce dał wiele dowodów, że żyje: ukazywał się im przez czterdzieści dni i mówił o królestwie Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Im też po swojej męce objawił się jako żyjący i dał liczne tego dowody, ukazując się im przez czterdzieści dni i mówiąc o Królestwie Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Im też po swojej męce objawił się jako Żyjący i dał tego liczne dowody. Ukazywał się przez czterdzieści dni i mówił o Królestwie Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po swojej męce wiele razy okazywał im, że żyje. Przez czterdzieści dni zjawiał się im bowiem i mówił o królestwie Bożym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po swej męce dał im wiele dowodów, że znowu jest żywy. Pozwalał się im oglądać przez dni czterdzieści i mówił o królestwie Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po męce krzyża wiele razy w ciągu czterdziestu dni pojawiał się przed nimi, na dowód, że żyje i mówił do nich o Królestwie Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to po męce przez wiele znaków dał niezbite dowody, że żyje, ukazując się im przez czterdzieści dni i nauczając o królestwie Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед ними постав живий після своїх страждань, з численними доказами, з'являючись їм упродовж сорока днів і промовляючи про Боже Царство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym też, po swojej męce, w wielu niewątpliwych znakach polecił samego siebie jako żyjącego, ukazując się im przez czterdzieści dni oraz mówiąc o Królestwie Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po Jego śmierci ukazywał im się i dawał wiele przekonujących dowodów, że żyje. Oglądali Go przez okres czterdziestu dni, a On mówił z nimi o Królestwie Bożym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | im też po swych cierpieniach ukazywał za pomocą wielu bezspornych dowodów, że żyje, albowiem w ciągu czterdziestu dni był przez nich widywany i mówił o królestwie Bożym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Im też dał wiele dowodów na to, że żyje, pomimo doznanych cierpień i śmierci. Przez czterdzieści dni ukazywał się im i rozmawiał z nimi o królestwie Bożym. |

1. 1) Nasza wiara opiera się na faktach, z których największym jest ten, że Jezus żyje (<x>470 28:1-20</x>; <x>490 24:1-53</x>; <x>500 20:1-29</x>; <x>530 15:3-8</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:36-43</x>; <x>500 20:19-20</x>; <x>500 21:1-14</x>; <x>510 10:40-41</x>; <x>530 15:5-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Królestwo Boże to królowanie Boga; z postępem ewangelizacji obejmuje ono coraz więcej spraw i istnień ludzkich. Dzięki przyjściu Jezusa wkroczyło ono w nowy etap (<x>480 1:15</x>; <x>490 4:18-19</x>), a rozwija się dzięki Jego naśladowcom (<x>540 5:20</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 28:17-20</x>; <x>490 24:46-49</x>; <x>500 20:21-23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: postawił siebie przy Apostołach, stanął przy Apostołach, objawił się Apostołom. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O męce Chrystusa. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zamiast: "swoim". [↑](#footnote-ref-8)